

Deutsche Gemeinde in Finnland



Gottesdienstordnung
14. Sonntag nach Trinitatis

GOTTESDIENST ZUM 14. SONNTAG NACH DEM TRINITATISFEST,
DEM 5. SEPTEMBER 2021 UM 11 UHR IN DER DEUTSCHEN KIRCHE IN HELSINKI

LITURGIE UND PREDIGT: PASTOR MATTI FISCHER
LESUNGEN: VERENA KOUKKARI MUSIK: SIMON STENGEL

DEUTSCHE GEMEINDE IN FINNLAND (DELGIF), BERNHARDINKATU 4, 00130 HELSINKI
TELEFON +358 (0) 50 532 1975, E-MAIL DEUTSCHEGEMEINDE@EVL.FI

WWW.DEUTSCHEGEMEINDE.FI

Musik zum Eingang – alkumusiikki – inledningsmusik

Dieterich Buxtehude (1637–1707): *Präludium in D–Dur*, BuxWV 139

Begrüßung – tervehdysanat – välkomstord

Votum – hengellinen tervehdys – inledande välsignelse

Pastor: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: ... **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Eingangslied – alkuvirsi – ingångspsalm: EG 455, 1–3

¹ **Morgenlicht leuchtet**, rein wie am Anfang.

Frühlied der Amsel, Schöpferlob klingt.

Dank für die Lieder, Dank für den Morgen,

Dank für das Wort, dem beides entspringt.

² Sanft fallen Tropfen, sonnendurchleuchtet.

So lag auf erstem Gras erster Tau.

Dank für die Spuren Gottes im Garten,

grünende Frische, vollkommnes Blau.

³ Mein ist die Sonne, mein ist der Morgen,

Glanz, der zu mir aus Eden aufbricht!

Dank überschwänglich, Dank Gott am Morgen!

Wiedererschaffen grüßt uns sein Licht.

Psalmgebet – päivän psalmi – psaltarpsalm: Psalm 146

Halleluja! Lobe den Herrn, meine Seele! /
Ich will den Herrn loben, solange ich lebe,
und meinem Gott lobsingen, solange ich bin.

Verlasset euch nicht auf Fürsten;
sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.

Denn des Menschen Geist muss davon, /
und er muss wieder zu Erde werden;
dann sind verloren alle seine Pläne.

Wohl dem, dessen Hilfe der Gott Jakobs ist,
der seine Hoffnung setzt auf den Herrn, seinen Gott,
der Himmel und Erde gemacht hat,
das Meer und alles, was darinnen ist;

der Treue hält ewiglich, /
der Recht schafft denen, die Gewalt leiden,
der die Hungrigen speiset.

Der Herr macht die Gefangenen frei.
Der Herr macht die Blinden sehend.

Der Herr richtet auf, die niedergeschlagen sind.
Der Herr liebt die Gerechten.

Der Herr behütet die Fremdlinge /
und erhält Waisen und Witwen;
aber die Gottlosen führt er in die Irre.

Der Herr ist König ewiglich,
dein Gott, Zion, für und für. Halleluja!

Gloria Patri

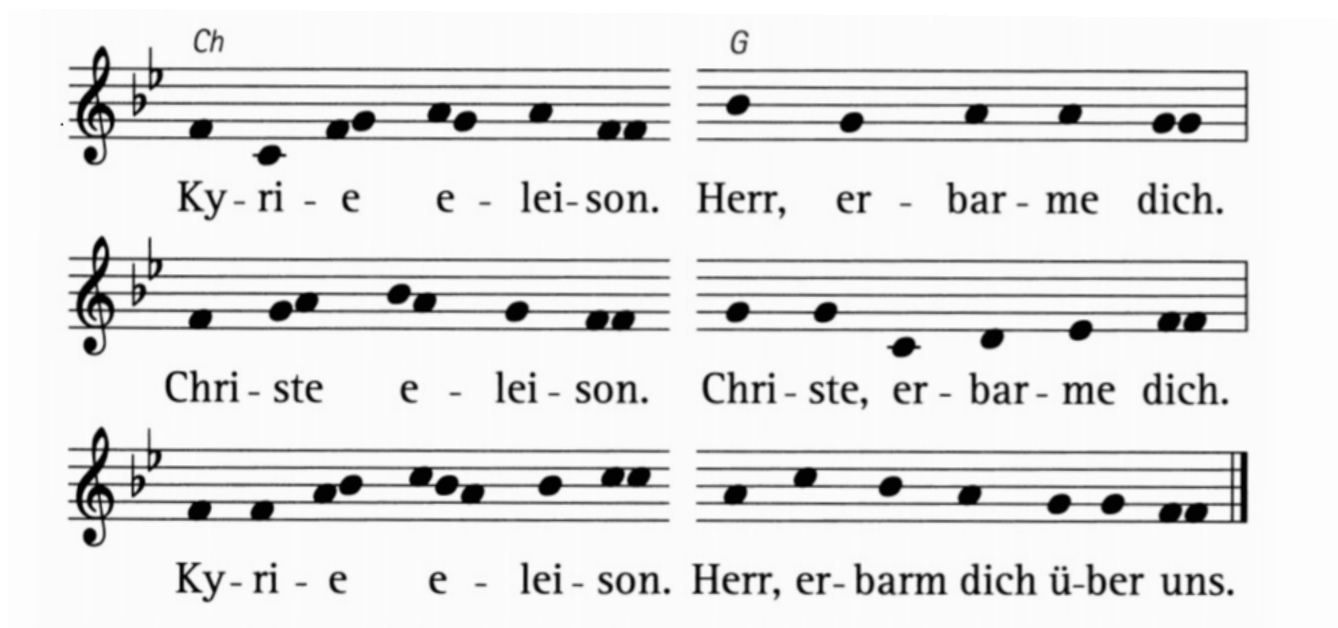
Lobe den Herrn, meine Seele, und seinen heiligen Namen.
Was er dir Gutes getan hat, Seele, vergiss es nicht, Amen.

Lobe, lobe den Herrn, lobe den Herrn, meine Seele.
Lobe, lobe den Herrn, lobe den Herrn, meine Seele.

Kyrie eleison – Herra, armahda – kyrielitania

Pastor:

Gemeinde:



The musical score is presented in two columns. The left column is for the Pastor and the right column is for the Gemeinde. Both parts are in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The Pastor's part is marked with a 'Ch' (Chorus) and the Gemeinde's part is marked with a 'G' (Gemeinde). The lyrics are written below the notes.

Ch G

Ky-ri - e e - lei-son. Herr, er - bar - me dich.

Chri - ste e - lei - son. Chri - ste, er - bar - me dich.

Ky-ri - e e - lei - son. Herr, er-barm dich ü-ber uns.

Gnadenzusage – synninpäästö – avlösning Gloria in excelsis deo



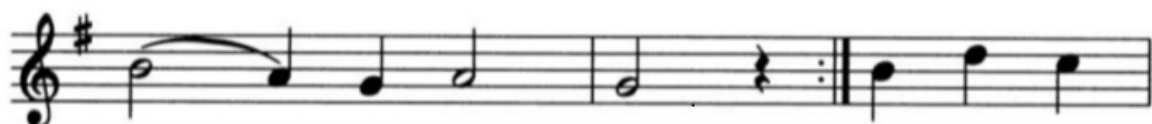
The musical score consists of two staves. Both staves are in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are written below the notes.

Eh - re sei Gott in der Hö - he und auf

Er - den Fried, den Men-schen ein Wohl-ge - fal - len.



Gott in der Höh sei Preis und Ehr, den Men-schen
All-mächt'-ger Va-ter, höch-ster Herr, du sollst ver-



Fried auf Er - den.
herr - licht wer - den. Herr Je - sus



Chri-stus, Got-tes Sohn, wir rüh-men dei - nen Na -



men; du wohnst mit Gott dem Heil-gen



Geist im Licht des Va - ters. A - men.

Salutatio



Der Herr sei mit euch. Und mit dei-nem Geist.

Tagesgebet – päivän rukous – dagens bön

Gemeinde: **Amen.**

Erste Lesung – lukukappale – läsningen: 1. Mose 28. Kapitel, Verse 10–19a

Lied – virsi – psalm: EG+ 41, 1–2, 4

¹ **Wohl denen, die noch träumen** in dieser schweren Zeit.
Wir wollen nicht versäumen, was ihnen Kraft verleiht.
Lass uns in ihren Spuren gehen und schenk uns Phantasie,
die Welt im Licht zu sehn.

² Die noch Gefühle zeigen und gegen Unrecht sind,
die an der Welt noch leiden und weinen wie ein Kind,
die, guter Gott, lass nicht allein.
Wir brauchen ihre Wärme.
Lass sie uns Vorbild sein.

⁴ Wer Fragen hat und Zweifel, den lade zu dir ein.
Lass ihn in deiner Kirche bei uns zu Hause sein,
weil Glaube nur lebendig ist, wo wir gemeinsam suchen —
so wie du ihn erschaffen — soll andern Segen sein.

Halleluja

Evangeliumslesung – evankeliumi – evangelium

Lektorin: Ankündigung des Evangeliums

Gemeinde: **Ehre sei dir Herr.**

Lektorin: Lesung aus Lukas, Kapitel 17, Verse 11–19

Gemeinde: **Lob sei dir Christus.**

Glaubensbekenntnis – uskontunnustus – trosbekännelse

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

Lied – virsi – psalm: EG 365, 1–4

1 **Von Gott will ich nicht lassen**, denn er lässt nicht von mir,
führt mich durch alle Straßen, da ich sonst irrte sehr.
Er reicht mir seine Hand; den Abend und den Morgen
tut er mich wohl versorgen, wo ich auch sei im Land.

2 Wenn sich der Menschen Hulde und Wohltat all verkehrt,
so findet sich Gott gar balde, sein Macht und Gnad bewährt.
Er hilft aus aller Not, errett' von Sünd und Schanden,
von Ketten und von Banden, und wenn's auch wär der Tod.

3 Auf ihn will ich vertrauen in meiner schweren Zeit;
es kann mich nicht gereuen, er wendet alles Leid.
Ihm sei es heimgestellt; mein Leib, mein Seel, mein Leben
sei Gott dem Herrn ergeben; er schaff's, wie's ihm gefällt!

3 Es tut ihm nichts gefallen, denn was mir nützlich ist.
Er meint's gut mit uns allen, schenkt uns den Herren Christ,
sein eingebornen Sohn; durch ihn er uns bescheret,
was Leib und Seel ernähret. Lobt ihn in's Himmels Thron!

Predigt – saarna – predikan

Predigtlied – virsi – psalm: EG 380

Ja, ich will euch tragen bis zum Alter hin.
Und ihr sollt einst sagen, dass ich gnädig bin.
Ihr sollt nicht grauen, ohne dass ich's weiß,
müsst dem Vater trauen, Kinder sein als Greis.
Ist mein Wort gegeben, will ich es auch tun,
will euch milde heben: Ihr dürft stille ruhn.
Stets will ich euch tragen recht nach Retterart.
Wer sah mich versagen, wo gebetet ward?
Denkt der vor'gen Zeiten, wie, der Väter Schar
voller Huld zu leiten, ich am Werke war.
Denkt der frühern Jahre, wie auf eurem Pfad
euch das Wunderbare immer noch genaht.
Lasst nun euer Fragen, Hilfe ist genug.
Ja, ich will euch tragen, wie ich immer trug.

Abkündigungen – ilmoitukset

Kollekte am vierzehnten Sonntag nach dem Trinitatisfest, dem 5. September 2021, für das Fördern der Erwerbsmöglichkeiten der Jugendlichen; über die Kirchliche Auslandshilfe.

Musik – musiikki – musik

Johann Sebastian Bach (1685–1750): *Präludium in G-Moll*, BWV 558

Fürbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Segenslied – siunausvirsi – psalm: EG+ 39

Segne uns mit der Weite des Himmels.

Segne uns mit der Wärme der Sonne.
Segne uns mit der Frische des Wassers.
Himmlischer Vater, segne uns!

Refrain:

Segne, Vater, tausend Sterne.
Segne, Vater, unsre Erde.
Segne, Vater, Meer und Land.
Segne, Vater, Herz und Hand.

Segne uns mit dem Rauschen der Wälder.
Segne uns mit der Ernte des Feldes.
Segne uns mit der Kraft der Tiere.
Himmlischer Vater, segne uns!

(Refrain)

Segne uns mit den Träumen der Kinder.
Segne uns mit der Liebe der Eltern.
Segne uns mit den Geschichten der Alten.
Himmlischer Vater, segne uns!

(Refrain)

Sendung und Segen – siunaus – välsignelse

Pastor: Gehet hin im Frieden des Herrn.

Gemeinde: **Gott sei Lob und Dank.**

Auszug unter Orgelmusik – rippikoululaisten kulkue – avslutande musik

Michael Prätorius (1571–1621): *Nun lob mein Seel den Herren*

Folgende Fragen könnten heute interessant werden:

Warum bist Du heute Morgen hier?

Bist du ein Teil dieser Gemeinde?
Falls es so ist: Woran merkst du das?

Was wünschst Du dir von diesem Gottesdienst?